

# Universitätsbibliothek Wuppertal

## Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. XXI.

---

**Nutzungsrichtlinien** Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ΔΑ ΔΝΑ ΛΙΘΑΤΗΝΔΓΑΙ. SVĒ rið anne beiz-beam. swa he  
 υιψιψ ΣΛΕΙ . . . . . cpæð. Drihten Abrahamez  
 Gob. and Izaacez Gob. and Iacoberz Gob.:

38. Nýr Gob deaðra ac lýbbendra. ealle hiȝ hým lýbbað.:
39. Ða andrparubon hým rume þara bocera. 7 cpædon. Lapeop. pel þu cpæde.:
40. And hiȝ hýne lenȝ ne dorstan æniȝ þinȝ ahrian.:
41. Ða cpæð he to hým. Ðri recgað hiȝ þ̅ Lriȝt rý Dauberz sunu.
42. And Daub cpýð on þam Sealme. Drihten ræde to minum Drihtne.  
 riȝe on mine rriðran healfe.
43. Oð þ̅ ic arette þine rýnd to fot-ŕeamole þinra fota.:
44. Daub hýne clýpað Drihten. 7 hu-meta ýr he hiȝ sunu.:
45. Ða ræde he hýr leorning-cnihtum. eallum folce gehýpendum.
46. Þarriað eop rið þa boceraȝ. Ða þe rýllað on geȝýplum ȝan. and lu-  
 riað ȝnetinga on rŕæte. 7 þa ylberstan ŕetl on ȝerammunȝum. 7 þa ŕoŕ-  
 man hlininga on ȝeþeoŕŕipum.
47. Þa ŕoŕŕelȝað puderepa huȝ. hupigenbe lang ȝebeb. þa onfoð manan  
 ȝenyðerunȝe.:

## C A P. X X I.

1. Þa he hýne bereah. he ȝereh þa pelegan hýra lac renban on þone rceoppa.
2. Þa ȝereah he rume earpe puderepa bpingan tpeȝen ŕeoŕðlingaȝ.:
3. Þa cpæð he. Soð ic eop recȝe. þæt þeoŕ earpe pudere calpa mæŕt  
 brohte.
4. Soðer ealle þaȝ brohton Gobe lac of hýra mýcelan pelan. Ðeoŕ pudere  
 brohte of þam þe heo hæfde. ealle hýne andlýŕene.:
5. And þa cpæð he to þam þe rædon be þam temple þ̅ hýt pæpe ȝeglea-  
 ȝed mið ȝodum rŕanam 7 ȝodum ȝiŕtum.
6. Ðaȝ ðinȝ þe ȝe ȝereod. þa ðaȝaȝ cumað on þam þe ne býð rŕan læ-  
 ŕed ofeŕ rŕan. þe ne beo toŕoŕpen.:
7. Ða ahrodon hiȝ hýne. La bebeodend. hpæanne beoð þaȝ þinȝ. 7 hpýlce  
 tacna beoð þonne þaȝ ðinȝ ȝerupðað.:
8. Ða cpæð he. Þarriað eop þæt ȝe ne rýn berpicene. maneȝe cumað  
 on minum naman. and cpeðað. Ic hýt eom. and tid ȝenealæcð. ne ŕape ȝe  
 æŕter hým.:
9. Ne beo ȝe ȝebreȝebe þonne ȝe ȝereod ȝereohȝt 7 tpy-ŕaðneŕra. Ðaȝ  
 ðinȝ ȝebýriȝeað æpeŕt. ac nýr þonne ȝýt ende.:
10. Ða cpæð he to hým. ŕeod ariŕt agen þeode. and riȝe agen riȝe.

11. And beoð mycele eorþan ſtýrnunga geonb ſtopa. and cpealmar and hungor and egran of heofone. and mycele tacnu beoð.

12. Ac toforan eallum þýrrum. hiȝ nimað eop and ehtað. and ſýllað eop on geramnunga and on hýrnýrfa. and læðað eop to cýningum and to demum for minum naman.

13. Þýr eop gebýnað on gepitneſſe.

14. Ne ſceole ge on eoppum heortum forpe-ſmeagean hu ge andſparizean.

15. Ic ſýlle eop muð 7 piſbom. þam ne maȝon ealle eoper piðer-pinnan pið-ſtandan and pið-cpeðan.

16. Ge beoð gerealde fram maȝum 7 gebroðrum 7 cuðum 7 ſpeonbum. 7 hiȝ eop to deaðe gerpencað.

17. And ge beoð eallum on hatunga for minum naman.

18. And ne forþýrð a locc of eoppum heafobe.

19. On eoppum gehýlde ge gehealðað eoppe ſapla.

20. Þonne ge gereoð hieruſalem mið hepe betrymebe. pytað ꝥ hýre toorpenneſſe genealæcð.

21. Þonne fleoð on muntar þa ðe on Iubea ſýnt. and nýðer ne aſtizað þa ðe on hýre miðbele ſýnt. 7 into hýre ne maȝon þa ðe þar ute ſýnt.

22. Forþam þe þýr ſýnt þpace baȝar ꝥ ealle þing ſýn gefýllede þe appitene ſýnt.

23. Soðlice þa eacniȝendum piſe. and ſebendum on þam baȝum. þonne býð mycel ofþricceðnýr ofeſ eorþan. and ýrpe þiſum folce.

24. And hiȝ ſeallað on ſpundeſ ecȝe. 7 beoð hæſtlingar on ealle þeoda. hieruſalem býð fram þeodum forſpeden oð mæȝða tida ſýnt gefýllede.

25. And beoð tacna on runnan. and on monan. and on ſteoppum. and on eorþan þeoda forþricceðnýr. for gedreſeðneſſe ſæſ ſpeȝer and ýþa.

26. Biſiȝendum mannum for eȝe and anbide þe eallum ýmbe-hpýrſte tobecumað. Donne beoð heofoneſ mihta aſtýrube.

27. And þonne hiȝ gereoð manneſ ſunu on lýſte cumenten mið mycelum anpealde and mæȝen-þpýmme.

28. Donne þar þing agýnnað. bereoð 7 eoppe heafbu up-ahebbað. forþam þe eoper alýreðneſſe genealæcð.

29. Ða ſæde he hým ſum biȝſpel. Behealðað þæne ſic-beam 7 ealle trýpu.

30. Þonne hiȝ pæſtm þringað. ge pitun ꝥ ſumop ýr gehende.

31. And þonne ge þar þing gereoð. piðað ꝥ Godeſ piſe ýr gehende.

32. Soðlice ic eop ſecȝe ꝥ þeof cneopýr ne gepit. ærþam þe ealle þar þing gepurðon.

33. Heofon 7 eorðe ȝeƿitað. soðlice mine ƿorð ne ȝeƿitað.:

Ðýr ȝodspæl ȝebýnað on frige-dæg on þære enbleftan ƿucan  
oƿer Pentecosten.:

34. ƿarƿiað eop þelæƿ eoper heortan ȝehereȝude sýn on oƿer-fýlle and  
on ðruncennesse and þíƿer líƿer carum. and on eop se færlíca dæg becume.

35. Ðra sƿa ȝrín he becýmð on ealle þa ðe sittað oƿer eorþan anrýne.:

36. ƿaciað on ælceƿe tibe. 7 bíbbað. þ̅ ȝe ƿurðe sýn þ̅ ȝe þaƿ toƿearðan  
þínȝ forþleon. and stamban beforan mannes suna.:

37. Soðlice he ƿæƿ on dæg on þam temple lærenðe. and on niht he eode  
7 ƿunode on þam munte þe ýr ȝecƿeden Olueta.:

38. And eall folc on morȝen com to hým to þam temple þ̅ hiȝ hýne ȝe-  
hýrðon.:

## C A P. XXII.

Ðer ƿarrio ȝebýnað on ƿobner-dæg on þære Palm-ƿucan.:

1. Ða soðlice ȝenealæhte fræols-dæg Azimorum. se ýr ȝecƿeden Eartnon.

2. And þara facerða ealdraƿ 7 þa boceraƿ smeabon hu hiȝ hýne forþpil-  
don. soðlice hiȝ adreðon hým þ̅ folc.:

3. Ða eode Satanar on ludam. se ƿæƿ oðre naman Scauoth. an of þam  
tƿelfum.:

4. Þa ferðe he and fræc mid þara facerða ealdor-mannum and ðuȝuðe-  
ealdrum hu he hýne hým ȝeƿealde.:

5. And hiȝ fæȝenedun. 7 him ƿebbedon feoh to sýllenne.

6. And he behet. 7 he rohte hu he eaðelicuƿt hýne be-æftan þære me-  
nego ȝeƿealde.:

7. Ða com se dæg Azimorum on þam hi ƿoldon hýra Eartnon ȝeƿýrcan.

8. And he ferðe Petrum and Iohannem. and cƿæð to hým. Farað and  
ȝearƿiað us. þæt se ure Eartnon ȝeƿýrcan.:

9. Ða cƿædon hiȝ. Hƿar ƿýlt ðu þ̅ se ȝearƿion.:

10. And he cƿæð to hým. Nu þænne ȝe on þa ceartne ȝað. eop aȝen-  
ýrnð an man mid ƿæter-buce. fýlȝeað hým on þ̅ huƿ þe he in-ȝæð.

11. And recȝað þam huƿ-hlaforðe. Ure Lareop þe recȝð. hƿar ýr cu-  
mena-huƿ. þaƿ ic mine Eartnon ƿýrc mid minum leornuȝ-cnihtum.: